

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日本政府現地出先
機関（沖縄復帰準備委員会日本政府代表）(2)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-31 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43428

日本倒桌



復帰準備のための原則と指針
(試案)

昭和45. 3/8
アメリカ局北米第一課

日米協議委員会において、日米両国政府は、沖縄の復帰準備に関する3月3日付の愛知外務大臣とマイヤー駐日米大使の間の交換公文に定めるところに従い、今後沖縄の復帰準備を進めて行くために、日米双方が次のとおりの原則と指針に従って協力することに合意した。

1. (復帰準備作業の目標)

復帰準備を進めるに当っては、別途日米両政府間で外交経路を通じて行なわれる施政権返還協定交渉により、沖縄の施政権が最終的に日本に返還される時点までに、必要な準備措置をすべて完了することを目標として、日米双方とも迅速な事務処理を行なう。

2. (琉球政府の意見の尊重)

復帰準備を通じて、沖縄住民の福祉と利益の一層の伸長を図るため、準備委員会における琉球政府行政主席の意見を尊重し、特にその建設的な提案を歓迎する。

3. (復帰準備の内容)

当面日米間で処理すべき復帰準備の重点を次の事項におく。

- (1) 施政権返還の時点における沖縄に対する本土の法律、制度の適用を容易にするために、施政権返還前の沖縄で措置しておくべき問題を整理し、実施計画につき合意すること。
- (2) 沖縄と本土との間に格差のある問題について、施政権返還前にできるだけその格差を解消すべく協力すること。その際特に沖縄の長期的な産業経済開発に留意すること。

4. (資料の提供等)

日米双方は、復帰準備を進めるに必要な資料を相互に提供する。特に米国政府は、復帰準備に関連して日本政府が沖縄現地で行なう調査につき、所要の便宜を提供する。

以上の資料提供、調査の実施についての日米間の調整は準備委員会で行なう。

5. (復帰準備措置の実施)

準備委員会で、その実施計画についての日米

間の合意の成立した復帰準備措置については、日米双方が直ちに所要の実施措置を講ずるものとする。

特に琉球政府の措置を必要とするものについては、原則として日本政府が、日本政府沖縄事務所を通じて琉球政府に対し、助言と指導を含む協力を提供するものとし、沖縄の米国民政府当局はこれに協力する。

6. (米国の沖縄施政との関連)

米国の沖縄施政当局は、今後の沖縄施政を行なうに際し、復帰準備措置の円滑なる進捗を考慮する。

7. (準備委員会の機構整備等)

準備委員会は、早急に小委員会の設置等所要の準備を行ない、その活動を開始する。小委員会については、代表代理級による総括小委員会のほか、復帰準備の主要分野に応じて必要な小委員会を設置し、早急な事務処理を可能にするよう配慮する。

CONFIDENTIAL

PRINCIPLES AND GUIDELINES FOR REVERSION PREPARATIONS
(private draft)

March 18, 1970

At the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States have agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970 between Foreign Minister Kiichi Aichi and U.S. Ambassador Armin H. Meyer, that the two Governments would hereafter make cooperation for the promotion of reversion preparations of Okinawa in accordance with the following principles and guidelines:

1. (Aim of Reversion Preparations)

In promoting reversion preparations, the two Governments shall take actions as promptly as possible aiming at completing all the necessary preparatory measures by the time when the administrative rights over Okinawa be finally returned to Japan through negotiations to conclude an agreement concerning the reversion of the administrative rights over Okinawa to ^{Japan} which shall be carried out through diplomatic channels between the two Governments.

2. (Respect for the Wishes of the GRI)

In order to promote further the welfare and interests of the inhabitants of Okinawa through reversion preparations,

the

the two Governments shall pay due respect to the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands to be presented at the Preparatory Commission; in particular, the two Governments will welcome his constructive proposals.

3. (Reversion Preparations)

The two Governments shall, for the time being, give priority to the following preparatory works in their cooperation concerning;

- (1) to identify measures which should be completed in Okinawa before the final reversion of the administrative rights in order to facilitate the smooth application to Okinawa of the laws and systems of Japan proper at the time of the reversion of the administrative rights; and to agree on its implementation schedules.
- (2) To co-operate, taking into consideration the long term industrial and economic development of Okinawa, in order to reduce as much as possible differences, in levels and standards, between Okinawa and Japan proper.

4. (Supply of Information)

The two Governments shall supply to each other informations necessary for the promotion of reversion preparations.

Particularly

Particularly the U.S. Government shall provide necessary assistance in order to facilitate surveys which the Japanese Government will conduct in Okinawa in connection with reversion preparations.

Coordination between the two Governments concerning the above supply of informations and conducting of surveys shall be made at the preparatory Commission.

5. (Implementation of Preparatory Measures for Reversion)

With respect to preparatory measures, the implementation schedules of which will be agreed upon, the two Governments shall take necessary measures to implement them as promptly as possible.

With the respect to preparatory works which require implementary measures on the part of the Government of the Ryukyu Islands, the Government of Japan shall play a major role, in principle, ~~provide~~ in extending necessary cooperation, including ~~necessary~~ advice and guidance, to the Government of the Ryukyu Islands in cooperation with the U.S. authorities in Okinawa. The cooperation of the Japanese Government to the GRI shall be extended through the Japanese Government Okinawa Office.

6. (U.S. Administration of Okinawa during the Pre-Reversion Period.)

The United States authorities in Okinawa shall pay due

consideration

consideration to the smooth implementation of reversion preparations in the course of their future administration of Okinawa.

7. (Organizational Arrangements of the Preparatory Commission)

The Preparatory Commission shall promptly commence its functions by making necessary preparations including establishment of sub-committees. With respect to sub-committees, the Preparatory Commission shall establish a general subcommittee at alternate representative level and other necessary number of subcommittees corresponding to major fields of preparatory work, with a view to expediting the functions of the Preparatory Commission.

CONFIDENTIAL

Principles and Guidelines for Reversion Preparations
Adopted at the 19th Meeting of the Japan-United
States Consultative Committee on Okinawa

(draft)

20 March, 1970.

At the 19th Meeting of the Japan-U.S. Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States have agreed on the following principles and guidelines for the cooperation between the two countries concerning reversion preparations. These principles and guidelines should govern the future functions of the Preparatory Commission.

It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I. Principles

1. Reversion preparations shall be completed by the time

when

when a reversion agreement to be concluded through negotiations at diplomatic channels between the two Governments comes into force.

2. The promotion of the welfare and interests of the inhabitants of Okinawa shall be ~~sought~~^{sought} through reversion preparations. In this connection, the views and aspirations of the inhabitants of Okinawa shall be taken into full consideration by the two Governments.

3. The two Governments shall extend full cooperation to the carrying out of reversion preparations on the part of ^{the} Government of the Ryukyu Islands (GRI). The United States Government shall facilitate the cooperation which the Japanese Government ~~will~~^{will} extend to the GRI to this end.

4. With a view to facilitating reversion preparations on the part of the Government of the Ryukyu Islands (GRI),

the

the functions of the United ^{States} Civil Administration of the Ryukyu Islands (USCAR) shall be delegated, to the extent possible, to the GRI.

This delegation of administrative functions shall not impair the positions of the United States as an administrator of Okinawa which shall remain intact until the day of transfer from ^{the} United States to Japan of the administrative rights over Okinawa.

5. As soon as implementation schedules of reversion preparations are decided by ^{the} Preparatory Commission, the two Governments shall take necessary actions.

With the respect to preparatory works which require complementary measures on the part of the Government of the Ryukyu Islands, the Government of Japan shall play a major role, in principle, in extending necessary cooperation,

including

including advice and guidance, to the Government of the Ryukyu Islands in cooperation with the U.S. authorities in Okinawa. The cooperation of the Japanese Government to the GRI shall be extended through the Japanese Government Okinawa Office.

II. Guidelines

1. The Preparatory Commission shall, for the time being, give priority to the following preparatory works;

- (1) to identify measures, including those to facilitate the transfer of the administrative functions of the USCAR to the GRI, which should be completed in Okinawa before the final reversion of the administrative rights in order to facilitate the smooth application to Okinawa of the laws and systems of Japan proper at the time of the reversion of the administrative rights; and to agree on its implementation schedules.

(2)

- (2) To co-operate, taking into consideration the long term industrial and economic development of Okinawa, in order to reduce as much as possible differences, in levels and standards, between Okinawa and Japan proper.

2. The Preparatory Commission shall provide a channel for exchanges of information necessary for reversion preparations between the two Governments.

3. The Commission shall establish machinery by which it shall coordinate visits by Japanese Government officials to Okinawa for purposes relating to reversion preparations and provide an effective means by which non-Ryukyuan residents of Okinawa can consult with the Japanese Government prior to reversion.

4. The Preparatory Commission shall establish rules of

procedures

procedures and its internal organization, including the establishment of sub-committees as well as prepare a draft budget concerning the common-costs in order to submit to each Government concerned for their considerations.

With respect to sub-committees, the Preparatory Commission shall establish a general steering sub-committee at alternate representative level and other necessary number of subcommittees corresponding to major fields of preparatory work, with a view to expediting the functions of the Commission.

5. In the decision making process the Preparatory Commission shall take into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands, With a view to reflecting the views of the GRI into implement implementation schedules of reversion preparations.

秘密表示(捺印) 秘 親 無 展 期 限 章の内 号		郵 政 指 示 主 信 1 / 1 2	
件		送 送 日 処 理 日 昭 和 5 年 3 月 3 1 日	
文 書 課 長		半 公 信 案 (分 類) 昭 和 5 年 3 月 3 1 日	
公 信 指 号 大 區 政 務 次 官 事 務 次 官 外 務 審 議 官 外 務 審 議 官 官 房 長	公 信 指 号 昭 和 5 年 3 月 3 1 日 主 管 アメリ力局長 参 事 官 北米第一課長	起 案 日 昭 和 5 年 3 月 2 1 日 起 案 者 電話 番 号 446	
協 送 先			
受 信 者 北米 木内書記官		指 信 者 北米第一課長	
送 附 付 表		(添 送 送 附) 月 日	
件 名 復帰準備の進捗原則と指針の案 送付12712			
GA 2		外 務 省 31 96 回 覧 番 号	

昭和45年3月31日 (米北1)

在米

木内書記官殿

アメリカ局

干葉北米才一課長

復帰準備に關する原則と指針
の案送付について

去る3月3日の大任・米大使内との交換
公文により、復帰準備及び準備委員会
の活動に關する原則と指針が、沖縄
に關する日米協議委員会に於いて策定
されることとなつております。右の案案と
しての程非公式に在米米大使館

GA-4

外務省

江ミツヲ書記官に手交せられたり
一部別紙送付した。

右又書は上司の決裁を受けられたり
については、本局 当地米側の方にも
入った変更されたことが了解される
のみ、今後此旨に注意し変更の所を
貴館にもお知らせするつもりです。

右、新南米米、沖縄に關する
二二二調札及び過当競争に付、
協議委員会南米(在米米大使館と
の間に4月中旬乃至下旬を目途として
協議中)に是迄、原則と指針を
29.70 程度とする動きもあり、取扱に
注意して注意願ひです。

別紙送付

GA-4

外務省

(DRAFT)

極 秘
無 期 限
ク 部 の 内
又 号

Confidential

PRINCIPLES AND GUIDELINES
FOR REVERSION PREPARATIONS AND
FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION,
ADOPTED APRIL , 1970

March 30, 1970

At the 19th Meeting of the Japan-U.S. Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the exchange of notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and U.S. Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the reversion of Okinawa and governing the future functions of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I

1. Preparations for the smooth reversion of Okinawa are to be implemented with speed and effectiveness after careful coordination and close consultation between the authorities concerned of Japan, the United States and Okinawa, bearing in mind the progress of negotiations through the diplomatic channel in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion during 1970.

2.

- 2 -

2. The prime consideration for this preparatory work is to harmonize the requirements arising from:

- a) The need to advance the welfare and interests of the inhabitants of Okinawa in a manner most consistent with their views and aspirations;
- b) The unimpaired continuation of the administrative rights of the United States up to the day of reversion;
- c) The complex preparations to assume the administrative responsibilities after reversion on the part of the Government of Japan; and
- d) The application after reversion of the Treaty of Mutual Cooperation and Security and related arrangements without modification to Okinawa, where the United States forces play a vital role in the present situation in the Far East.

In particular, it is essential to ensure orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields through preparatory measures.

3. In implementing reversion preparations, the Governments of Japan and the United States shall fully coordinate and extend cooperation, including advice and guidance through the Japanese Government Okinawa Office or its successor agency,

to

functioning

不条談字と12
3月30日午後
323017に付

The prep. comm
to assume

Language

日米両国
政府の協定

to the Government of the Ryukyu Islands. The functions of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands may be delegated, according to plans agreed in the Preparatory Commission and approved by the two Governments, to the Government of the Ryukyu Islands.

language

I-2.1

26757

II

1. The Preparatory Commission, in carrying out its duties, will exert the utmost initiative within the boundaries to be set whenever necessary by this Consultative Committee.
2. The Preparatory Commission shall initially give priority to the following tasks:

not necessary

← 必要

- a) Internal organization and procedures, including those for recommendations and reports to this Consultative Committee, as well as a draft budget on common costs to be approved by each Government;
- b) Identification of specific measures necessary for local reversion preparations and planning of implementation schedules thereof as well as work plans. These measures are to encompass, inter alia, preparations for the future establishment of Okinawa Prefecture and for the future application of the Status of Forces Agreement, as well as minimization

necessary to Okinawa

as necessary

to Okinawa

of

of differences, especially legal, economic and social, between Japan Proper and Okinawa.

3. The Preparatory Commission shall also establish procedures by which the Commission will carry out its responsibilities as sole official channel for local consultation and coordination between the Japanese and United States Governments in the following fields:

- a) Supplying to each Government through their respective representatives information necessary for the promotion of reversion preparations.
- b) Coordination of information-gathering in Okinawa by official Japanese Government missions for purposes relating to reversion; and
- c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the two Governments prior to reversion.

米当局は情報提供

off-representatives

proper authorities

proper authorities of the

4. The Preparatory Commission in the course of its work will fully take into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands as Advisor. It will likewise pay particular attention to the long-term economic, industrial and commercial development of Okinawa.

CONFIDENTIAL

March 17, 1970

MEMORANDUM

SUBJECT: Okinawa Reversion - Major Problem Areas for Consideration during USG-GOJ Negotiations

The following major areas of problems are those which have been identified by the U.S. as requiring consideration by both the U.S. and Japan during Okinawa reversion negotiations. The areas are divided into three groups - general, military, and commercial/economic:

I - GENERAL

- A. Development of central treaty or agreement effecting the legal reversion of Okinawa.
- B. Arrangements to extend to Okinawa treaties to which Japan is a party.
- C. Alteration of certain agreements and arrangements (such as import-export quotas and civil aviation schedules) to account for addition of Ryukyu Islands to Japan.
- D. Establishment of U.S. Consulate General in Okinawa Prefecture.
- E. Waiver by Japanese Government of post-Treaty, pre-reversion claims against U.S. for damages or causes of action arising out of U.S. administration of the Ryukyus.
- F. Acknowledgment of validity of U.S. administrative acts during U.S. administration.
- G. Provision for non-interruption of judicial and penal processes and respect for court judgments, decrees, and orders issued during U.S. administration.

CONFIDENTIAL

3/17.
在京米大限の未定数
の事
の由

CONFIDENTIAL

2

- H. Protection of U.S. monuments and cemetaries.
 - I. Meshing of HICOM ordinances with Japanese laws.
 - J. Arrangements for continued operation of Voice of America.
 - K. Confirmation of land surveys, cadastral defintions, and other land dispositions made during U.S. administration.
 - L. Scheduling of transfers of administrative functions.
- II - MILITARY
- A. Assumption by Japan of defense responsibilities for Okinawa, including force levels for initial and subsequent JSDF deployments.
 - B. Arrangements for facilities and activities of JSDF units in Okinawa, including communications.
 - C. Identification and designation of facilities and areas to be used by the U.S. in Okinawa, including air and sea maneuver areas.
 - D. Telecommunications/electronics arrangements, including resolution of differences between registration systems of radio frequencies between Japan and Okinawa.
 - E. Division of air traffic control responsibilities and provision for civil air traffic control consistent with high frequency military use of airspace.
 - F. Arrangements concerning future U.S. military employment practices.
 - G. Provision for base perimeter security.
 - H. Training of Ryukyans and U.S. military in Okinawa in provisions of the Status of Forces Agreement and its application.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

3

III - COMMERCIAL/ECONOMIC

- A. Conversion to Japanese labor and social welfare systems.
- B. Arrangements to protect, and allow continuance of, established firms and businesses in the Ryukyus.
- C. Conversion of currency from dollars to yen.
- D. Sale or other disposition of U.S. owned assets, with prescribed methods of payment.
- E. Arrangements for orderly termination of incomplete U.S. aid projects or their acceptance and continuance by the Japanese Government.
- F. Provision for permanent resident status for non-Ryukyuan individuals presently established in the Ryukyus.
- G. Arrangements to cover repayment on GRI PL-480 agreements.

CONFIDENTIAL